

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:50

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odpowiedzieli Laban i Betuel: Od JAHWE wyszła ta sprawa, nie potrafimy ci powiedzieć nic złego ani dobrego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Laban i Betuel stwierdzili: Sprawa ta wyszła od JAHWE. Nie jesteśmy w stanie czegokolwiek do tego dodać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Laban i Betuel odpowiedzieli: Ta sprawa pochodzi od JAHWE. My nie możemy ci powiedzieć ani dobrze, ani źle.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Laban i Batuel, mówiąc: Od Pana ta rzecz wyszła; my tobie w niczem przeczyć nie możemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedzieli Laban i Batuel: Od JAHWE wyszła mowa: nie możemy nad wolą jego co inego mówić z tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Laban i Betuel tak odpowiedzieli: Ponieważ Pan tak zamierzył, nie możemy ci powiedzieć nie lub tak.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odpowiedzieli Laban i Betuel: Od Pana ta rzecz wyszła, dlatego nie możemy do tego nic dodać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Laban oraz Betuel tak odpowiedzieli: Ta sprawa wyszła od JAHWE. Nie możemy więc powiedzieć ani «tak», ani «nie».
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Laban i Betuel odpowiedzieli: „Skoro od JAHWE wyszło to wszystko, to nie my mamy tu głos decydujący.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Masz oto przed sobą Rebekę: bierz [ją] i ruszaj! Niechże będzie żoną syna twojego pana, jak to postanowił Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Lawan i Betuel odpowiedzieli: Ta sprawa wyszła od Boga! Nie możemy ci powiedzieć ani źle, ani dobrze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповівши ж, Лаван і Ватуїл сказали: Від Господа вийшов цей наказ, отже, не можемо тобі сказати злого добру.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Laban i Betuel odpowiedzieli, mówiąc: Ta rzecz wyszła od WIEKUISTEGO; nie możemy ci powiedzieć ani źle, ani dobrze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Laban i Betuel, odpowiadając, rzekli: ”Od JAHWE wyszła ta rzecz.” My nie możemy mówić do ciebie ani źle, ani dobrze.